

Thanks

The Department of French Studies at UWO. First and foremost, we would like to thank our two chairs this year, Jeff Tennant and Marilyn Randall, for their continuous support. Our deepest gratitude also goes to our *perles rares* in the office, Debbie Smith, Antonella Courtney, Kristina Loucks-Neill and Chrisanthi Skalkos. We wish to thank those who have bought and worn proudly our t-shirts.

The Hume Cronyn Performing Arts Fund, Faculty of Arts and Humanities at UWO

The Arts Project, and in particular Sandra De Salvo and her team of volunteers

Brice Hall for the beautiful poster and the T-shirt design

Konstantina Skalkos for videotaping our rehearsals

Heather Moller from the Faculty of Arts & Humanities

Le Club français at UWO for spreading the word

Radioactif, la radio qui vous active ! CHRW 94.9 FM, Sundays 9-10 am

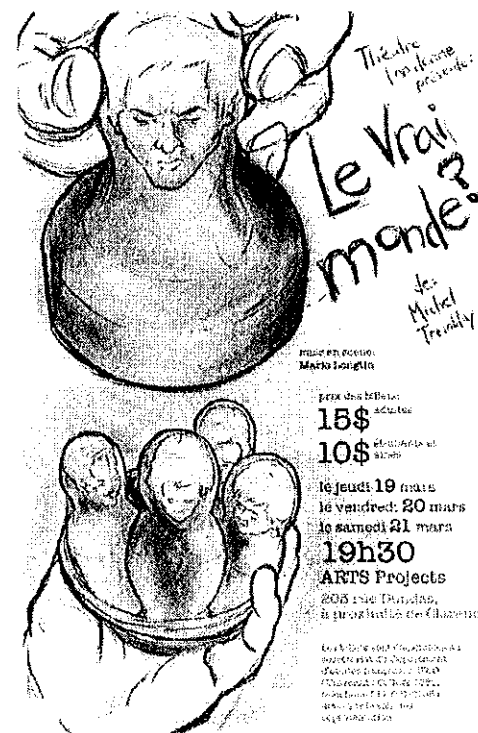
Theatre in London : <http://theatreinlondon.ca/>

Les rendez-vous de la francophonie

du 6 au 22 mars 2009

www.rvf.ca

Théâtre L'On donne in association with the Department of French Studies at UWO presents:



*The Arts Project
March 19-21, 2009 at 7:30 pm*

Cast

Claude	Mario Longtin
Alex I (his father)	Benoît Trudel
Alex II (his father)	Mikalai Kliashchuk
Madeleine I (his mother)	Marion Barcelo, Alena Barysevich
Madeleine II (his mother)	Heather Kirk
Mariette I (his sister)	Audrey Restorick
Mariette II (his sister)	Olga Kharytonava

Crew

Director	Mario Longtin
Assistant Director	Audrey Restorick
Production Manager	Valérie Prat
Lighting and sound	David Burty
Costumes	The crew
Box Office	Michelle Andrighetti, Kristina Loucks-Neill, Fanny Mahi, Philbert Musanganya, Emmanuel Nkurunziza, Alexandra Perfetti, Daniela Tomescu.
Advertising	Kristina Loucks-Neill, Alexandra Perfetti

Discographie

- *Troisième mouvement de la Cinquième Symphonie ("La Réformation")* de Félix Mendelssohn Bartholdy dirigée par Sir Colin Davis (Profil édition Günter Hänssler ; volume 4 d'œuvres enregistrées par le Staatskapelle Dresden).
- *N'avoue jamais*, tiré de *Rétro Party* volume 2 et interprétée par les *Rétro Stars*.

Petit glossaire :

Oùsque t'as été ?	<i>Where have you been ?</i>
Chus t'un homme en santé, pis j'ai des besoins d'homme en santé.	<i>I'm a healthy man, and I have the needs of a healthy man.</i>
C'est vrai que j'ai tendance à semer à tous vents.	<i>It's true that I have a tendency to sleep around.</i>
Sept-îles, Madeleine, c'est pas a'porte Enfirouapage	<i>It's far from here (« not next door ») Deceit, scheme</i>
Ça te dit-tu que'que chose, Alex ?	<i>Does it sound familiar, Alex ?</i>
Ça pognera pas aujourd'hui !	<i>That will not fly with me today !</i>
Pantoute	<i>Pas du tout (not at all)</i>
Le mépris	<i>Disdain</i>
Maudite gang de fouineuses !	<i>What a #\$\$% bunch of nosey women !</i>
Sacrament !	<i>Damn it !</i>
Un point, c'est toute !	<i>Full stop !</i>
Un pauvre homme sans envergure	<i>A man without ambition</i>
Oùsque j'irais ?	<i>Where would I go ?</i>
Tu t'en sacres !	<i>You don't give a damn !</i>
J'ai-tu élevé un espion ?	<i>Did I raise a spy ?</i>
C'est gênant de danser sur un stage quand on sait que son père est là !	<i>It's embarrassing to dance on a stage when you know your dad's watching !</i>
Le rôti de bœuf a séché, pis j'ai pas pu résister à la tarte aux pommes.	<i>The roast beef is dry, and I couldn't resist the apple pie.</i>
C't'un un rôti de veau, juste pour pas faire comme dans la pièce.	<i>It's a veal roast this time, not like in your play.</i>
Toi et ta gang de soûlons !	<i>You and your group of drunkards!</i>
Que c'est qui y'ont, mes yeux ? – Ils sont laids !	<i>What's wrong with my eyes ? – They're ugly!</i>
Tes farces plates et cochonnes	<i>Your flat and dirty jokes</i>
Des menaces ?	<i>Threats ?</i>
Y's'est rien passé ! J'vous ai jamais frappés !	<i>Nothing happened ! I never hit you !</i>
J'ai pas trimé toute ma vie pour me retrouver avec un fils ingrat qui m'chie dans l'dos a' première occasion !	<i>I didn't toil my whole life to have an ingrate for a son who would stab me in the back the first chance he got.</i>
Fatiguée comme un yable !	<i>Tired as all Hell !</i>
Toujours le nez dans les bobos du passé ?	<i>Still licking your wounds ?</i>
Touc'qui compte pour toi, c'est les poupones et la p'tite mort.	<i>All you care about is women and orgasms.</i>
C'que t'écris m'excitera pas ben ben l'poil des jambes.	<i>What you write will not give me a hard-on.</i>
Irais-tu me chercher une p'tite bière ? J'ai l'gorgoton comme du papier sablé.	<i>Would you get me a little beer ? My throat feels like sand paper.</i>
Tricoter des mensonges	<i>To weave a web of lies</i>
Tripoter	<i>To paw, to grope</i>
Ta paresse intellectuelle	<i>Your intellectual laziness</i>